



## Celebración del XX aniversario del Departamento de Portugués

Fernando Telles Fazendeiro,  
embajador de Portugal, en el acto  
de apertura de la Semana Aniversario  
del Departamento de Portugués

### ■ PORTUGUÉS: UNA LENGUA VIVA

Fernando Telles Fazendeiro

Señoras y señores:

Participo con mucha satisfacción en la conmemoración del vigésimo aniversario del Departamento de Portugués de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela. Es mi primera visita, como embajador, a esta universidad, la más antigua y prestigiosa institución universitaria de Venezuela, fundada hace casi 300 años e intrínsecamente ligada a la historia de Venezuela, tal como el primer establecimiento universitario fundado en territorio portugués, en 1290, la Universidad de Coimbra, se confunde con la historia de Portugal. Ambas son Patrimonio Mundial de la Unesco. Obviamente, no por casualidad el primero y único departamento oficial de lengua portuguesa encontró hace veinte años en esta casa un lugar de excelencia para enraizarse y contribuir con la divulgación del portugués en tierras venezolanas.

Aprovecho el momento para reconocer y saludar la voluntad y la visión del profesor Michelle Castelli, autor de la iniciativa, por parte de Venezuela, de crear este departamento en 1994. Su trabajo y dedicación no fueron en vano, por eso hoy, la labor de mantener y reforzar el departamento ha encontrado continuidad y ejecución en los profesores Lucius Daniel y Digna Tovar.

A todos los profesores y alumnos que pasaron por el departamento y los actuales mis saludos calurosos y votos de éxito. La Embajada de Portugal en Caracas, con el apoyo del Instituto Camões, continuará cooperando con este departamento de la Universidad Central de Venezuela.

La lengua portuguesa es la quinta lengua más hablada en el mundo, considerando el mandarín y el hindi, los dos idiomas de los países más poblados de la Tierra. Si obviásemos estas dos lenguas orientales, el portugués aparecería en tercer lugar en la escala mundial, luego del inglés y el español, con cerca de 280 millones de personas que hablan la lengua de Camões, el gran poeta portugués, que hoy es símbolo nacional de Portugal, tal como lo es Shakespeare para la lengua inglesa en Inglaterra y Cervantes para el español en España, nacidos los tres en el siglo XVI.

Como todos sabemos la lengua portuguesa es idioma oficial en la Unión Europea, en el Mercosur, en la Unasur, en la Unión Africana, en la OEA, en cinco países africanos (Angola, Cabo Verde, Guinea-Bissau, Mozambique y San Tomé y Príncipe), uno en Oceanía (Timor Oriental) y, obviamente, en el más grande de todos, nuestro vecino aquí en América del Sur, el Brasil.

Debido a la presencia de comunidades portuguesas dispersas por los cinco continentes, tal como sucedió en Venezuela, el portugués se dispersó por muchos otros parajes, constituyendo, muchas veces, en diversas regiones de otros países, una segunda o tercera lengua para los hablantes; es el caso de Massachusetts, en los Estados Unidos de América, donde fui cónsul hace pocos años. En Internet, la lengua portuguesa es la cuarta más utilizada y, en las llamadas "redes sociales", es la tercera.

Significa esto que el portugués es una lengua bien viva, usada con mucha frecuencia en las más diversas latitudes y en expansión. Se trata, sin duda alguna, de un idioma muy útil como instrumento de trabajo.

No obstante, queridos amigos, reducir el portugués a una mera utilidad es injusto y hasta cruel, pues no se corresponde con la belleza y plasticidad de un idioma antiguo y versátil como la lengua portuguesa; por eso les voy a leer un poema del siempre, aparentemente, sencillo y objetivo Alberto Caeiro, un heterónimo de Fernando Pessoa, celebrando el Tajo, el río del bello estuario de Lisboa y a partir del cual la gran aventura del portugués por el mundo comenzó y se expandió:

Traducido del portugués por Digna Tovar  
dignatovar@yahoo.com

### **Pelo Tejo Vai-se para o Mundo**

*O Tejo é mais belo que o rio que corre pela minha aldeia,  
Mas o Tejo não é mais belo que o rio que corre pela minha aldeia  
Porque o Tejo não é o rio que corre pela minha aldeia.*

*O Tejo tem grandes navios  
E navega nele ainda,  
Para aqueles que vêem em tudo o que lá não está,  
A memória das naus.*

*O Tejo desce de Espanha  
E o Tejo entra no mar em Portugal.  
Toda a gente sabe isso.  
Mas poucos sabem qual é o rio da minha aldeia  
E para onde ele vai  
E donde ele vem.  
E por isso porque pertence a menos gente,  
É mais livre e maior o rio da minha aldeia.*

*Pelo Tejo vai-se para o Mundo.  
Para além do Tejo há a América  
E a fortuna daqueles que a encontram.  
Ninguém nunca pensou no que há para além  
Do rio da minha aldeia.*

*O rio da minha aldeia não faz pensar em nada.  
Quem está ao pé dele está só ao pé dele.*

### **Por el Tajo se va al mundo**

El Tajo es más bello que el río que corre por mi aldea,  
pero el Tajo no es más bello que el río que corre por mi aldea  
porque el Tajo no es el río que corre por mi aldea.

El Tajo tiene grandes navíos  
y aún navega por él,  
para aquellos que en todo ven lo que ahí no está,  
la memoria de las naos.

El Tajo baja de España  
y el Tajo entra en el mar en Portugal,  
toda la gente lo sabe,  
pero pocos saben cuál es el río de mi aldea,  
hacia dónde va  
y de dónde viene.  
Y por eso, porque pertenece a menos gente,  
es más libre y más grande el río de mi aldea

Por el Tajo se va al mundo.  
Allende el Tajo está América  
y la fortuna de aquellos que la encuentran.  
Nunca nadie pensó qué hay más allá  
del río de mi aldea.

El río de mi aldea no hace pensar en nada.  
Quien está a sus orillas está solo a sus orillas.

Pessoa, F. (1992). *Antología poética*.  
Trad. Á. Crespo. Madrid: Espasa Calpe.

ETIQUETA: Lenguas en el mundo

## ■ ¡...Y YA PASARON VEINTE AÑOS!

Digna Tovar

Antes que nada quiero agradecer a Dios por estos veinte años. Por permitirme trabajar y contribuir con mi departamento y por darme el privilegio de enseñar y aprender de los jóvenes que cada día encuentro en mi salón de clases.

Quiero además hacer un reconocimiento público al Instituto Camões, porque a lo largo de estos veinte años ha sido nuestro aliado constante e incondicional. Llevamos veinte años trabajando en conjunto, contando con su apoyo, por eso creo que es muy justo agradecer su cooperación y hacer votos para que esta se intensifique.

Vaya también un homenaje a dos personalidades clave en la configuración de este sueño llamado Departamento de Portugués; me refiero al siempre querido y recordado Daniel Morais, hombre insigne, caballero, amigo y hermano de esta casa y de nuestro departamento; un auténtico embajador vitalicio de Portugal en tierras venezolanas. Su recuerdo nos llena de orgullo y de ganas de seguir adelante con este proyecto de enseñar la lengua portuguesa.

Gracias al esfuerzo de este hombre, a su entrega y al amor que le profesaba a su país, Portugal, contamos hoy con el Departamento de Portugués en la Escuela de Idiomas Modernos. Él supo sumar voluntades para hacer realidad este sueño que estamos viviendo hace veinte años.

El otro caballero que es digno de mención hoy es el profesor Inácio Caldas Perestrello. Un pedagogo intachable, impecable cuyo centro de atención en su clase fue siempre su grupo de alumnos. Para él no importaba nada más que el proceso de aprendizaje de sus estudiantes; se dedicaba a enseñar con amor y pasión sin perder de vista jamás su objetivo principal: que aprendiéramos a hablar y a amar la lengua portuguesa.

Cada clase del doctor Perestrello era una novedad, una enseñanza valiosa y sabrosa. Él, orgulloso de su país y su cultura supo sembrar en nosotros amor y respeto por Portugal, su cultura y su gente.

Yo, egresada de la primera cohorte de mi querido Departamento de Portugués, he tenido la suerte de acompañar el desarrollo de los eventos de estos veinte años; no me he separado de él desde 1994. ¡Tenemos 20 años de matrimonio!

Hoy, veinte años después, el balance que hacemos es, sin duda, positivo. Contamos actualmente con un departamento integrado en su mayoría por profesores venezolanos, jóvenes,

proactivos, comprometidos con la enseñanza y con nuestro departamento.

Profesores: Benny Guevara, Enrique de Sá, Namibia Espinoza, Arelys Lira y Paola Turco, gracias por su valiosa contribución para hacer posible este evento, esta conmemoración de hoy.

Agradezco también a la profesora Sofía Saraiva, lectora del Instituto Camões en Caracas, su apoyo invaluable en las actividades de esta jornada. Todos somos necesarios en esta misión y si nos sumamos vamos a lograr muchas cosas más de las que podemos imaginar.

Gracias a nuestros estudiantes por hacer también su parte: estar aquí, estudiar y amar la lengua portuguesa. Todos somos un gran equipo.

A través de nosotros, el Departamento de Portugués dice presente en la Escuela de Idiomas Modernos.

¡Sigamos, pues, juntos avanzando hacia un futuro mejor no solo para nuestro departamento sino también para “esta casa que vence las sombras”!

dignatovar@yahoo.com

ETIQUETA: Historia de la EIM

Digna Tovar, jefe del Departamento de Portugués, pronuncia palabras de agradecimiento por el éxito de las actividades conmemorativas del vigésimo aniversario del departamento de Portugués



## ■ CARTA PARA UM AMIGO

Digna Tovar

Eu queria escrever-lhe uma carta, sr. Morais  
Uma carta de lembranças de si  
Uma carta que dissesse da sua qualidade humana  
Da sua paixão por esta terra amada  
Da sua saudade da pátria lusitana

Eu queria escrever uma carta  
Que falasse da sua amizade  
Do seu sorriso sem idade  
Da sua grandeza sem vaidade

Eu queria escrever uma carta  
E não uma despedida  
Quería ouvi-lo a dizer:  
Minha filha é bela esta nossa língua

Eu queria escrever uma carta linda  
Mas ah, que pena!  
Eu não sei bem escrever  
E o senhor também não a pode ler.

*Yo quería escribir una carta para usted, señor Morais  
Una carta de recuerdos suyos  
Una carta que hablara de su calidad humana  
De su pasión por esta tierra amada  
De su nostalgia por la patria lusitana*

*Quería escribirle una carta  
Que hablara de su amistad  
De su sonrisa sin edad  
De su grandeza sin vanidad*

*Lo que quería era escribirle una carta,  
no una despedida...  
Quería oírlo decir:  
Hija, ¡qué hermoso es nuestro idioma!*

*Quería escribirle una carta linda  
Pero, ¡ah!, ¡qué pena!  
Yo no escribo muy bien  
Y, además, usted ya no la puede leer.*

dignatovar@yahoo.com

ETIQUETA: Creación literaria

Justo en el centro de la primera fila,  
Daniel Morais (†), insigne benefactor  
de la Escuela de Idiomas Modernos  
durante muchos años

